

PD05 - Best Translation of PD05 To Feature At EpicureanFriends.com

Post by “Don” of July 31, 2023 at 4:41 PM

[Quote from Nate](#)

“It is not possible to live pleasantly without [living] practically and properly and peacefully, <nor practically and properly and peacefully> without [living] pleasantly; but one who does not take this sort of initiative to live practically, and properly and peacefully, cannot live pleasantly.”

That is my take on it after some digestion and deconstruction.

I like the alliteration but to which words are you pegging practically, properly and peacefully.

My take is:

practically φρονιμως?

properly καλως?

peacefully δικαιως?

I understand the sentiment but not sure I fully concur with the translation.... Unless you're going for a functional/dynamic translation rather than a formal/literal.